

## P R O T O K Ó Ł

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o rozgraniczeniu polskich i radzieckich wód terytorialnych w Zatoce Gdańskiej Morza Bałtyckiego, podpisany w Warszawie dnia 18 marca 1958 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 18 marca 1958 roku podpisany został w Warszawie Protokół między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o rozgraniczeniu polskich i radzieckich wód terytorialnych w Zatoce Gdańskiej Morza Bałtyckiego o następującym brzmieniu dosłownym:

## P R O T O K Ó Ł

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o rozgraniczeniu polskich i radzieckich wód terytorialnych w Zatoce Gdańskiej Morza Bałtyckiego

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

pragnąc rozgraniczyć polskie i radzieckie wody terytorialne w Zatoce Gdańskiej Morza Bałtyckiego i tym samym przyczynić się do umocnienia dobrosąsiedzkich stosunków między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich,

## П Р О Т О К О Л

между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о разграничении польских и советских территориальных вод в Гданьском заливе Балтийского моря

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая разграничить польские и советские территориальные воды в Гданьском заливе Балтийского моря и этим самым способствовать укреплению добрососедских отношений между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик,

postanowiły zawrzeć niniejszy Protokół do Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o wytyczeniu istniejącej polsko-radzieckiej granicy państwowej w części przylegającej do Morza Bałtyckiego z dnia 5 marca 1957 roku i wyznaczyć w tym celu swych pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —  
Kazimierza Korolczyka, Wicedyrektora Departamentu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —  
Dymitra Iwanowicza Zaikina, Posła Nadzwyczajnego,

k którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

### Artykuł 1

Linia granicy między wodami terytorialnymi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich biegnie linią prostą do linii brzegu, wyprowadzoną z końcowego punktu polsko-radzieckiej granicy państwowej, znajdującego się na Mierzei Wiślanej do przecięcia z zewnętrzną granicą wód terytorialnych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej. Przedłużenie tej linii w tym samym kierunku do przecięcia z zewnętrzną granicą wód terytorialnych Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich stanowi granicę wód terytorialnych Związku Radzieckiego.

Granice te naniesione są na polskiej mapie morskiej nr 103 w skali 1 : 150 000 i radzieckiej mapie morskiej nr 410 w skali 1 : 200 000, załączonych do niniejszego Protokołu.

### Artykuł 2

Umawiające się Strony zlecają istniejącej Polsko-Radzieckiej Komisji Mieszanej do wytyczenia granicy państwowej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich w części przylegającej do Morza Bałtyckiego wykonanie wszelkich prac związanych z rozgraniczeniem polskich i radzieckich wód terytorialnych w Zatoce Gdańskiej Morza Bałtyckiego.

Komisja Mieszana powinna zakończyć swoją pracę do dnia 1 sierpnia 1958 roku.

Wydatki związane z wykonaniem wyżej wymienionych prac ponoszą obie Umawiające się Strony w równych częściach.

### Artykuł 3

Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Moskwie w możliwie najbliższym terminie.

Sporządzono w Warszawie, dnia 18 marca 1958 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

(—) K. Korolczyk

Z upoważnienia Rządu  
Związku Socjalistycznych  
Republik Radzieckich

(—) D.I. Zaikin

решили заключить настоящий Протокол к Договору между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о демаркации существующей польско-советской государственной границы на участке, прилегающем к Балтийскому морю, от 5 марта 1957 года и назначили с этой целью своими уполномоченными:

Правительство Польской Народной Республики —  
Корольчика Казимежа, Вице-Директора  
Департамента Министерства Иностранных Дел  
Правительства Союза Советских Социалистических Республик,

Заикина Дмитрия Ивановича, Посланника,  
которые, после обмена своими полномочиями, найденными в порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующих постановлениях:

### Статья 1

Линия границы между территориальными водами Польской Народной Республики и Союза Советских Социалистических Республик проходит по перпендикуляру, восстановленному к линии берега в конечной точке выхода польско-советской государственной границы, расположенной на Балтийском море, до пересечения с внешним краем территориальных вод Польской Народной Республики. Продолжение этой линии в том же направлении до пересечения с внешним краем территориальных вод Союза Советских Социалистических Республик является границей территориальных вод Советского Союза.

Эти границы нанесены на прилагаемых польской морской карте № 103 в масштабе 1 : 150 000 и советской морской карте № 410 в масштабе 1 : 200 000.

### Статья 2

Договаривающиеся Стороны поручают существующей Смешанной Польско-Советской Комиссии по демаркации государственной границы между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на участке, прилегающем к Балтийскому морю, провести все работы, связанные с разграничением польских и советских территориальных вод в Гданьском заливе Балтийского моря.

Смешанная Комиссия должна закончить свою работу к 1 августа 1958 года.

Расходы, связанные с проведением вышеуказанных работ, распределяются поровну между Договаривающимися Сторонами.

### Статья 3

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Москве в возможно более короткий срок.

Составлено в Варшаве, «18» марта 1958 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Польской  
Народной Республики

(—) К. Корольчик

По уполномочию  
Правительства Союза  
Советских Социалистических  
Республик

(—) Д. Заикин

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych, oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 23 czerwca 1958 roku.

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki



